

## עלינו

עֲלֵינוּ לְשִׁבְחָם לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, אֲשֶׁר בָּחַר  
בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וַנִּמְן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ, וְשָׁם חִלְקֵנוּ לְיַחַד אֶת־שְׁמוֹ,  
וְגוֹרְלָנוּ לְהַמְלִיךְ מַלְכוּתוֹ.

\*וְנִאֲבָחֵנוּ כּוֹרְעִים וּמְשִׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,

לִפְנֵי מַלְךְ, מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסַּד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת  
עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אֵמֶת מִלְּפָנָיו אָפָס  
זוּלָתוֹ, כִּפְתוּב בְּתוֹרָתוֹ. וַיְדַעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּחְתָּ אֵל לְבָבְךָ, כִּי יְהוָה  
הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאֶרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת עֲנֶה, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים  
מִן הָאֶרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכְרְתוּן. לְתַמְנֵן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי וְכַל־בְּנֵי בָשָׂר  
יִקְרָאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יִפִּירוּ וַיְדַעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תְּבֵל,  
כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בְּרִיָּה, תִּשָּׁבַע כָּל־לְשׁוֹן. לִפְנֵיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְלוּ.  
וּלְכַבּוֹד שְׁמֶךָ יִקָּר יִתְנֶנּוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּל־אֶת־עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתַמְלִיךְ עֲלֵיהֶם  
מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא וּלְעוֹלָמִי עַד תַּמְלוּךְ בְּכַבּוֹד,  
כִּפְתוּב בְּתוֹרָתְךָ, יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד,

וְנִיאָמַר, וְהִזְיָה יְהוָה לְמַלְךְ עַל כָּל־הָאֶרֶץ,

בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד,

וַיִּשְׁמוּ אֶחָד.

---

*Alénou lechabéah laAdon hakol, latèt guedoulah leYotzèr berécht, achèr bahar banou mikol haanim venatan lanou èt-torato, vessam hélkénou leyahèd èt-chemo, vegoralénou lehamilkh malkhouto.*

\*On s'incline à *Vanahnou* et on se relève après *Oumichtahavim*.

*Vaanahnou kor'im oumichtahavim oumodim.*

*Lifné Mèlèkh malkhé hamelakhim haKadoch baroukh Hou.*

## ALENOU

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et d'exalter le Créateur du commencement qui nous as choisis entre tous les peuples en nous donnant Sa Torah et nous a assigné la vocation de déclarer Son unité et de proclamer Sa royauté.

*C'est pourquoi nous nous inclinons pour rendre grâce au Roi de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.*

Qu'Il soit béni, Lui qui a étendu les cieux et fondé la terre. Son trône majestueux, siège de Sa toute-puissance, est au-dessus des cieux. Il est notre Dieu, il n'y en a pas d'autre. Il est notre Roi à nul autre comparable, comme il est écrit dans Sa Torah : "Reconnais aujourd'hui et que ton cœur proclame que seul l'Eternel est Dieu ; en haut dans le ciel comme en bas sur la terre, il n'y en a pas d'autre".

Notre ferme espoir, Eternel notre Dieu, est de voir bientôt les splendeurs de Ton pouvoir, lorsque Tu évinceras les fausses divinités de la terre et que les idoles seront réduites à néant. Alors le monde sera rétabli sous Ta royauté et tous rendront hommage à Ton Nom. Alors ceux qui se sont écartés de Toi reconnaîtront que devant Toi seul ils peuvent se prosterner et proclamer des louanges. Ils rendront hommage à la gloire de Ton Nom et accepteront Ta royauté, car elle appartient à Toi seul et de toute éternité Tu gouvernes, ainsi qu'il est dit dans Ta Torah :

*"L'Eternel régnera à jamais".*

Et il est dit : "L'Eternel sera le Roi de toute la terre.

*En ce jour, Il sera Un et Un sera Son Nom".*

---

**ChéHou noté** chamayim veyossèd arètz, oumochav yekaro bachamayim mima'al ouchehinat ouzo begov'è meromim. Hou Elohénou èn od. Emèt malkénou èfès zoulato, kakatouv betorato, veyada'ta hayom vahachévota èl levavékha, ki Adonai hou haElohim, bachamayim mimaal veal haarètz mitahat èn od.

**Bayom hahou** yiheyé Adonai éhad, ouchemo éhad.

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךְ  
מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי  
דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יְתְבָרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר וַיִּתְעַלֶּה  
וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעָלְמָא (בעשי"ת וילעלא) מִן כָּל-  
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשֻׁבְחָתָא וְנִחְמָתָא דְאַמִּירָן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.  
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ  
אָמֵן.

\*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, \*הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, \*וְעַל כָּל-  
יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יְוֹשְׁבֵי תַבְּל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

---

*Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh  
malkhouté, veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhon  
ouveyomékhon, ouvehayé dekhon beit Yisraël, baagala ouvizman kariv,  
ve'imrou: amen.*

*Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.*

*Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar,  
veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou; leéla (ouleéla) min kol  
birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou:  
amen.*

*Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël,  
ve'imrou: amen.*

*Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal  
kol yochevé tévé, ve'imrou: amen*

⌘ Eternel notre Dieu, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révéles à nous comme le Dieu d'amour et de clémence, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et console ceux que l'épreuve a frappés. En filiale soumission à Ta volonté et dans l'attente de la vie à venir, nous rappelons la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés et en particulier ....., et nous glorifions Ton Nom sacré en disant le Kaddich.

⊃ Créateur de toutes choses, Tu nous donnes la vie avec ses joies et ses peines, et Tu envoies la mort, avec sa promesse de paix infinie. Apprenons-nous à accepter avec humilité et courage la douleur qui parfois nous assaille. Réconforte ceux qui sont dans le deuil. Que la lumière de l'espérance d'une existence après la mort éclaire l'obscurité de leur peine. Affermis leur confiance dans Ta Providence. En mémoire des êtres chers qui nous ont quittés et en particulier \_\_\_\_\_ dont nous évoquons le souvenir, nous glorifions Ton Nom sacré en disant le Kaddich.

⌘ Souverain Maître du monde, l'ombre de la mort a assombri une maison de notre communauté. Tu es proche des cœurs meurtris et désires qu'ils sachent que l'âme est éternelle. Puisse le souvenir du bien et du bon accompli par ..... nous unir en ce moment de recueillement. Nous Te demandons d'accorder réconfort et courage à ceux qui sont dans le deuil. Que leur cœur soit raffermi dans la certitude que Toi, Eternel, Tu es notre Gardien dans la vie comme au-delà la mort. Nous rappelons également la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés, en particulier ..... et en filiale soumission à Ta volonté, nous glorifions Ton Nom sacré en disant le Kaddich

## KADDICH

Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et pour toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : amen.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen.